

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant li estez et la douce saisons > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 3288 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.jpg>



[2]

- letto 2766 volte

Edizione diplomatica

[c. 157 v.]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2810%29_2.jpg

li chastelains

[c. 158 r.]

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2811%29_1.jpg

Quant li estes (et) la douce saisons fait foille (et) flors (et) les pres
rauerdir. (et) dols chans des men(us) oisellons. fait as pluisors de ioie sosuenir. las
chascuns cante (et) ie plour (et) sospir. (et) si nest pas droiture ne raisons. ains
est ades tote mententions. dame devous honorer (et) servir. **Se iauoie**

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29_5.jpg



le sens kot salemons. si me feroit amors por foll tenir. car tant est fors
(et) cruex sa prisons. kele me fait asaier (et) sentir. molt men meruell quex
est li ocoisons. kele me fait si doucement languir. Ne sai molt bie(n)

Image not found
http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29_7.jpg

kele croit les felons. les losengiers qui diex puist maleir. tote lor paine
ont mise ens moi trair. mais ne lour vaut lor mortex traisons. quant le
saront quex iert li guerredons. dame de vous qui ainc ne seu mentir

Image not found
http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%286%29_4.jpg

Ainc ne le seuc losengier ne flater. ne ia diex sens ne men doinst ne
talent. mais ma dame seruir (et) honorer. (et) faire ades a son comandement
(et) saichies bien se beaus seruir ne ment. ou li miens cuers ki bie(n) me puet
greuer. ke tous les biens com puet auoir damer ara mes cuers ki ades

Image not found
http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%287%29_3.jpg

si atent. Se vous daignies ma proiere escouter. douce dame ie vous
proi (et) demanc. kevous penses de moi guerredoner. ie penserai de bien
serui auant. detous les maus ke iai nemest noiant. douce dame se
me voles amer em poi detans poes guerredoner. les biens damors keiai
atendus tant.

- letto 1931 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelains	Li Chastelains
	I
<p>Quant li estes (et) la douce saisons fait foille (et) flors (et) les pres rauerdir. (et) dols chans des men(us) oisellons. fait as pluisors de ioie sosuenir. las chascuns cante (et) ie plour (et) sospir. (et) si nest pas droiture ne raisons. ains est ades tote mententions. dame devous honorer (et) seruir.</p>	<p>Quant li estés et la douce saisons fait foille et flors et les prés raverdir et dols chans des menus oisellons fait as pluisors de joie sosvenrir, las!, chascuns cante et je plour et sospir et si n'est pas droiture ne raisons, ains est adés tote m'ententions, dame, de vous honorer et servir.</p>
	II
<p>Se iauoie le sens kot salemons. si me feroit amors por foll tenir. car tant est fors (et) cruex sa prisons. kele me fait asaier (et) sentir. molt men meruell quex est li ocoisons. kele me fait si doucement languir.</p>	<p>Se j'avoie le sens k'ot Salemons, si me feroit amors por foll tenir car tant est fors et crüex sa prisons k'ele me fait asaier et sentir. Molt m'en mervell, quex est li ocoisons k'ele me fait si doucement languir?</p>

	III
Ne sai molt bie(n) kele croit les felons. les losengiers qui diex puist maleir. tote lor paine ont mise ens moi traïr. mais ne lour vaut lor mortex traïsons. quant le saront quex iert li guerredons. dame de vous qui ainc ne seu mentir	Ne sai molt bien k'ele croit les felons, les losengiers qui Diex puist malèir, tote lor paine ont mise ens moi traïr, mais ne lour vaut lor mortex traïsons quant le saront quex iert li guerredons, dame, de vous qui ainc ne seu mentir.
	IV
Ainc ne le seuc losengier ne flater. ne ia diex sens ne men doinst ne talent. mais ma dame seruir (et) honorer. (et) faire ades a son comandement (et) saichies bien se beaus seruir ne ment. ou li miens cuers ki bie(n) me puet greuer. ke tous les biens com puet auoir damer ara mes cuers ki ades si atent	Ainc ne le seuc losengier ne flater, ne ja Diex sens ne m'en doinst ne talent! Mais ma dame servir et honorer et faire adés a son comandement et saichiés bien, se beaus servir ne ment ou li miens cuers ki bien me puet grever, ke tous les biens c'om puet avoir d'amer ara mes cuers ki adés si atent.
	V
Se vous daignies ma proiere escouter. douce dame ie vous proi (et) demanc. kevous penses de moi guerredoner. ie penserai de bien serui auant. detous les maus ke iai nemest noiant. douce dame se me voles amer em poi detans poes guerredoner. les biens damors keiai atendus tant.	Se vous daigniés ma proiere escouter, douce dame, je vous proi et demanc ke vous pensés de moi guerredoner, je penserai de bien servi avant, de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant, douce dame, se me volés amer, em poi de tans pöés guerredoner les biens d'amors ke j'ai atendus tant.

- letto 2934 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-5>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f327.item.r=chansonnier%20de%20noaille>
[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f327.image>